



COMMUNIQUÉ DE PRESSE ‘CULTU(U)R(E)’

08/09/2009 BRUXELLES

Veel plezier! Bon spectacle! Enjoy the show!

Bruxelles est un carrefour de langues et de cultures et l’offre culturelle dans notre capitale est à l’image de ses habitants et de sa diversité. Les représentations, événements et expositions n’étant souvent pas liés à une langue, le secteur culturel souhaite stimuler les personnes issues de différents groupes linguistiques à goûter ce qui fait vibrer Bruxelles. Un premier pas dans ce sens est de réserver à chaque visiteur un accueil approprié, quelque soit sa langue. Afin de rencontrer au multilinguisme à Bruxelles, le secteur culturel lance le 8 septembre 2009 “Cultu(u)r(e)”, un mini-dictionnaire pratique contenant des phrases clés et un vocabulaire propre au monde culturel en néerlandais, français et anglais.

Le dictionnaire de poche “Cultu(u)r(e)” s’inscrit dans une série d’initiatives que le secteur culturel a déjà lancées, souvent en collaboration avec la Huis van het Nederlands. Ainsi, la Erfgoedcel Brussel / VGC organise pour la troisième année d’affilée des cours de néerlandais pour le personnel d’accueil et les gardiens des musées bruxellois. Début 2009, le Brussels Kunstenoverleg et le Réseau des Arts à Bruxelles ont aussi lancé des cours de néerlandais et de français pour le personnel du secteur culturel. Ces cours n’atteignent cependant pas la totalité du groupe cible. De nombreuses institutions culturelles ou institutions qui gèrent le patrimoine culturel travaillent en effet avec une petite équipe ou avec des bénévoles. Assister régulièrement à une formation n’est pour eux pas toujours évident.

L’ambition de “Cultu(u)r(e)”, le dictionnaire de poche pratique développé par la **Brusselse Huis van het Nederlands** à Bruxelles, est d’apporter une solution au problème. Dans le passé, la Huis van het Nederlands a déjà publié des mini-dictionnaires pour les commerçants bruxellois, le personnel de l’horeca à Bruxelles et le personnel soignant des hôpitaux bruxellois. D’après Gunther Van Neste, directeur de la **Huis van het Nederlands** “*ces dictionnaires répondent à une demande croissante de différents secteurs à Bruxelles, qui tablent sur le multilinguisme comme atout dans le cadre d’un accueil convivial. Le mini-dictionnaire, qui n’apprend pas toutes les subtilités de la langue, sert avant tout de soutien aux membres du personnel.*”

“Cultu(u)r(e)” a été réalisé à la demande de **Brussels Kunstenoverleg** et du **Réseau des Arts à Bruxelles**. Outre la collaboration entre différents acteurs culturels à Bruxelles, ils souhaitent également encourager le plurilinguisme dans les maisons culturelles bruxelloises. En février 2007 déjà, les deux organisations étaient à la base d’un accord de collaboration entre plus de 100 organisations culturelles francophones, néerlandophones et plurilingues à Bruxelles. Par cette initiative, les deux réseaux ont remporté en 2008 le “Gouden Ketje voor Cultuur”, un prix annuel décerné par la **Vlaamse Gemeenschapscommissie**. Grâce au montant du prix, le dictionnaire de poche sera distribué en partie gratuitement dans le secteur culturel.

Avec presque 100 musées à Bruxelles, attirant plus de 3 millions de visiteurs par an, il est logique que cette initiative puisse compter sur le soutien de la **Erfgoedcel Brussel de la Vlaamse Gemeenschapscommissie** et du **Conseil bruxellois des musées**. Leur ambition est de rendre les musées plus visibles et plus attirants auprès du public. Un accueil plurilingue répond parfaitement à cet objectif.

“Cultu(u)r(e)” est le résultat d’une collaboration fructueuse entre différents secteurs souhaitant contribuer à une image positive et ouverte des maisons culturelles et des musées. Le livret répond aux

besoins spécifiques du secteur. Différentes institutions bruxelloises ont mis leur connaissance et expérience à disposition telles que le *Beursschouwburg*, le *Musée Charlier*, *La Monnaie*, le *Musée Maison d'Erasmus*, le *Kaaitheater*, les *Musées royaux d'Art et d'Histoire*, les *Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique* et le *Théâtre National* ont participé à sa rédaction.

Côté pratique

- Le dictionnaire coûte 2.50 euro et peut être commandé via info@huisnederlandsbrussel.be ou au 02/501 66 60.
- La première partie du **dictionnaire de poche** est composée d'une série de phrases clé de type: "*Kan ik u helpen?*"; "*Er is een groepstarief.*" "*De vestiaire is verplicht.*" et "*Mag ik uw ticket zien?*". Dans la deuxième partie, le lecteur trouvera un aperçu thématique du vocabulaire le plus usité dans le contexte culturel.
- Dans la même série sont parus : *Un zeste de néerlandais (horeca)*, *Prêt à parler (commerçants)*, *Opération NL/Operatie FR (hôpitaux)*

Contact

Huis van het Nederlands - Jona Hebbrecht - 0472 28 31 08 - jona.hebbrecht@huisnederlandsbrussel.be

Brussels Kunstenoverleg - Leen De Spiegelaere - 0478 48 95 70 - leen@brusselskunstenoverleg.be

Réseau des Arts à Bruxelles - Lissa Kinnaer - 0494 20 76 01 - lissa@reseaudesartsabruelles.be

Erfgoedcel Brussel/VGC - Chantal Brems - 02 208 02 32 - chantal.brems@vgc.be

Brusselse Museumraad - Pieter Van der Gheynst - 02 512 77 80 - pieter@brusselmuseums.be